

Guatemala, 27 de julio del 2021

Licenciado
Luis Adolfo Mijangos Recinos
Director General de las Artes
Dirección General de las Artes
Ministerio de Cultura y Deportes
Presente

Estimado Licenciado Mijangos:

De manera atenta me dirijo a usted con el propósito de presentar mi INFORME conforme a lo estipulado en el Contrato Administrativo de Servicios Técnicos número DGA-187-698-2021 y Resolución VC-DGA-062-2021, (segundo producto).

Actividades

- a) Estudio de recursos musicales tradicionales y de video-escena a emplear.
- b) Se realizó la grabación y filmación de material pre-grabado.**
- c) Se realizó la producción y dirección general.**
- d) Se realizó la edición de audio y video pre-grabado.**
- e) Se realizó la elaboración de particellas.**
- f) Ensayo y montaje final.
- g) Edición final de audio y video.
- h) Elaboración de partituras.
- i) Otras actividades afines a sus servicios artísticos.

Informe de Actividades

b) Se realizó la grabación y filmación de material pre-grabado. (segunda parte)

Descripción

Como segunda fase de producción de material pregrabado se realizó la grabación de audio y video de un grupo de instrumentos tradicionales guatemaltecos (pito, tun, tambor, cajita, marimba de tecomates, marimba sencilla y marimba cromática) junto a instrumentos europeos (guitarra, viola, contrabajo). Para cada uno de los instrumentos se prepararon las particellas (partes individuales) conteniendo motivos rítmicos y melódicos de estilo garínagu, previamente transcritos de la grabación anterior que sirvió como base. Se realizaron dos sesiones de grabación y filmación de cuatro horas cada una. En la primera los instrumentos guatemaltecos y en la segunda los europeos. Se grabaron los instrumentos separados, con luz focalizada y tomas cerradas sobre manos de los intérpretes.

Participaron en la grabación:

MUSICOS

Alvaro Méndez: marimba

Gabriel Miguel marimba

Herbert Boche: tambores

Alcides Argueta: pito

Francisco Ruiz: guitarra

Iunuhé de Gandarias: viola

Adán Figueroa: contrabajo

EQUIPO TÉCNICO

Guillermo Escalón: cámara 1 y dirección de fotografía

Estuardo González : cámara 2

Henry de Paz : cámara 3 para video - escena

Emy Coyoy: asistente de fotografía

Igor de Gandarias: grabación de audio y coordinación general

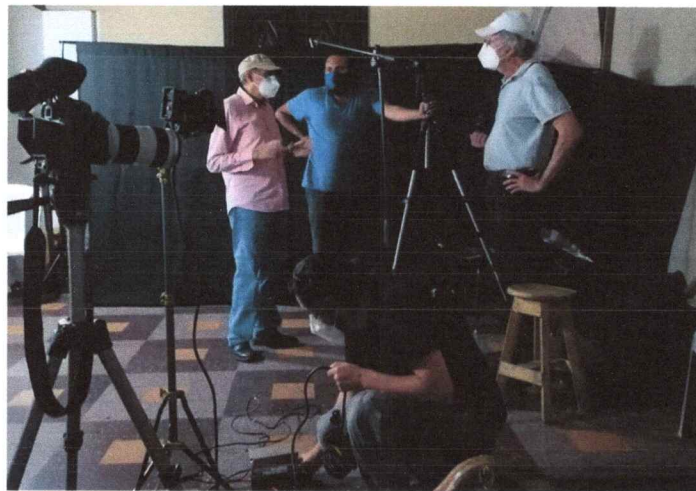


Foto 1. Equipo Técnico de grabación y filmación



Foto 2. Prueba de sonido e iluminación de guitarra barroca



Foto 3. Grabación de marimba diatónica

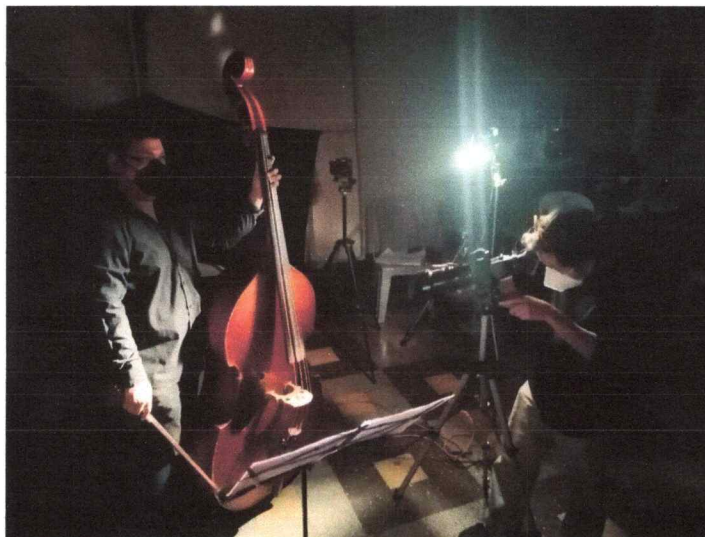


Foto 4. Filmación de contrabajo



Foto 5. Iluminación de marimba



Foto 6. Filmación y grabación de viola

c) Se realizó la producción y dirección general (primera parte).

Se llevaron a cabo las siguientes actividades de creación y producción:

1. Determinación y creación de los motivos musicales a grabar.

- Se elaboró un plan general del discurso audiovisual con descripción para cada una de sus fases de acuerdo a una línea histórica, con determinación de etnicidad prevalente, imágenes visuales y sonidos, especificando instrumentos que intervienen en cada parte y estilo musical sugerido para cada parte.

FASE	Introducción	Desarrollo 1	Desarrollo 2	Final
LINEA HISTÓRICA	Prehispanico	Conquista - Colonia	Independencia	Actual
ÉTNICIDAD	- ninguna - maya	- española - maya - africana	- española - maya - garífuna	Mestizaje
IMAGEN (Video)	- Naturaleza: mar, nubes, montañas, río, fuego (lava) - Maíz.	- Cruz - Sangre - Coro esclavos (sombra) - manos de instrumentistas	Manos de ejecutantes pregrabadas	Manos de ejecutantes Naturaleza
SONIDO	- Mar, río, viento, fuego, pájaros, insectos, ranas -Voces: texto del Popol Vuh en k'iche, oraciones y murmullos (idiomas mayas) - Son del Baile del Venado (pito y tun) - Vasos silbadores -Sonidos electrónicos derivados	CONQUISTA -disparos - campana, relinchos - caracoles, pito de muerte, tunes guerreros COLONIA -Canario (guitarra barroca), -canto gregoriano - pieza de balafón africano pentafónico -Son en marimba de tecomates -Toque de llamado iglesia (pito y tamborón) -Sonidos electronicos derivados	-Son tradicional (marimba sencilla) -Punta (garaones, sísira, tortuga, caracol) -Son de pascua (viola y contrabajo) -Sonidos electrónicos derivados	- Mezcla de instrumentos maya, garifuna y europeos - sonidos electronicos derivados

2. A partir de audición de diversos audios, se eligieron los fragmentos de música tradicional e historica a citar y patrones melódicos a grabar:

- Clichés de rasgueo de canario y cumbee del siglo XVIII para guitarra barroca.
- Patrón rítmico melódico de balafón africano.
- Patrones melódicos del Baile del Venado de Rabinal.

- Son tradicional de Chichicastenango.
- Son de Pascua de época independentista.

3. Luego de escuchar y analizar detenidamente la grabación del grupo garífuna, se transcribieron a escritura musical patrones seleccionados. Ejemplos:

Owani Nege (garaon 1)

Transcripción: Igor de Gandarias 2021

1.

2.

3.

4.

Fig. 1. Cuatro patrones rítmicos de punta garífuna (garaon 1)

1.

Apagado

2.

Normal

Fig. 2. Dos patrones rítmicos de punta garífuna (garaón 2)



Fig. 3. Cuatro patrones melódicos (punta garífuna)

Balafón Africano

Transcripción: Igor de Gandarias 2021



Fig. 4. Patrón melódico de balafón africano

4. Se realizaron arreglos para viola y contrabajo de cuatro sones ladinos de la época independentista. Ejemplo:

Sonecito

Anónimo - Guatemala 1808

The image displays a musical score for a piece titled "Sonecito" by an anonymous composer from Guatemala in 1808. The score is arranged for viola and double bass. It consists of three systems of music, each with a treble clef staff (viola) and a bass clef staff (double bass). The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/8. The first system contains measures 1 through 6. The second system contains measures 7 through 12. The third system contains measures 13 through 18. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some rests and dynamic markings. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

Fig. 5. Son ladino anónimo de la época independentista, transcrito para viola y contrabajo

5. Se llevaron a cabo las siguientes gestiones con vista a la segunda fase de filmación y grabación

- Se convocó a intérpretes y equipo de filmación para grabar los días 20 y 21 de julio de 15:00 a 19:00 hrs.
- Se realizaron dos sesiones virtuales de información con intérpretes y miembros del equipo técnico sobre el material a grabar.
- Se distribuyeron las particellas de pasajes a grabar.
- Se organizó y dirigió técnico-musicalmente la grabación de ambas sesiones.
- Se gestionó el otorgamiento del Teatro de Cámara del Centro Cultural Miguel Angel Asturias para la realización del montaje y grabación final los días 11, 12, y 13 de octubre por la tarde.

d) Se realizó la edición de audio y video pre-grabado (primera parte)

Se llevaron a cabo las siguientes actividades:

- Se monitorearon por separado las distintas tomas de audio y video registradas.
- Se seleccionaron las tomas de audio a utilizar considerando variables como, claridad, nivel, limpieza, interpretación, riqueza rítmica y tímbrica. Con las tomas seleccionadas y normalizadas en volumen, se realizó una mezcla, cuidando balance entre las partes y se masterizó agregando ecualización y reverberación.
- Se seleccionaron las tomas de video considerando su claridad, color, posición y contenido.
- Las tomas seleccionadas de video se editaron y mezclaron atendiendo a su afinidad de movimiento. Se agregó el audio editado obteniendo un video listo para utilizar en el montaje final, con la posibilidad de modificación de acuerdo a la partitura final.

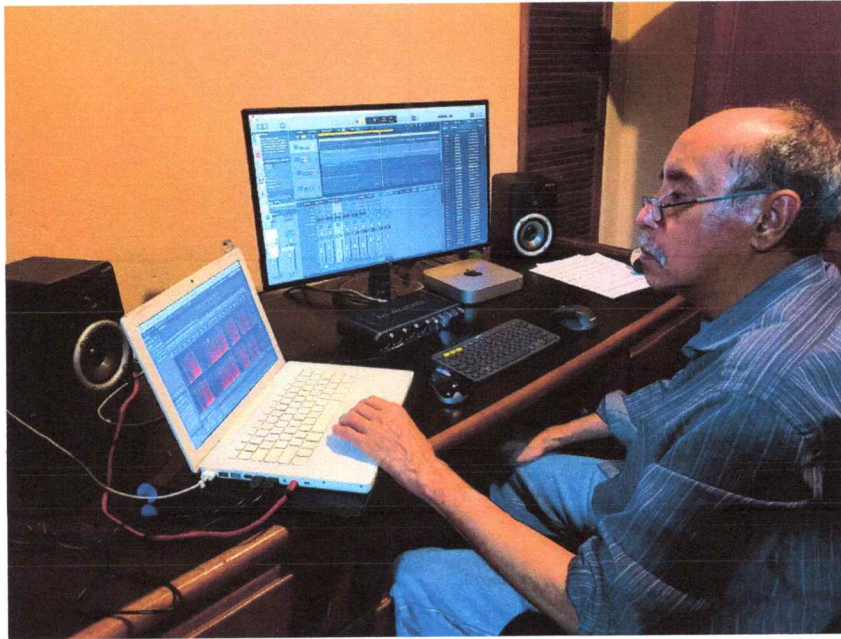


Foto 7. Edición de audio (música garífuna)

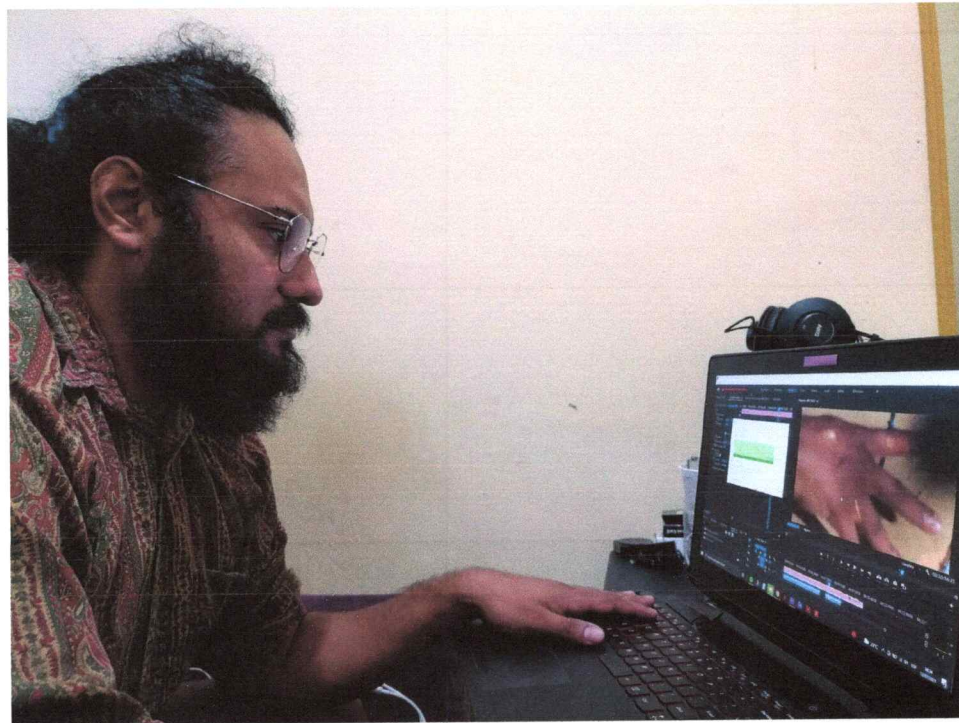


Foto 8. Edición de video del grupo garífuna

e) Se realizó la elaboración de particellas. (primera parte)

El trabajo realizado para elaboración de las partes individuales de instrumentos (particellas) partió de los motivos garífuna seleccionados y los sones transcritos.

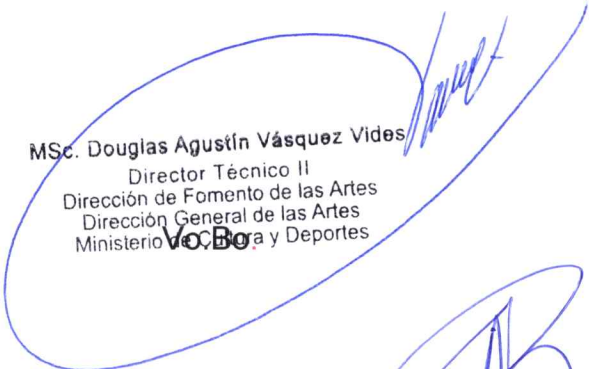
- De los patrones rítmicos melódicos garífuna, principalmente de garaon 1, se generaron otros propios para viola, guitarra y contrabajo que constituyen las particellas de cada uno de estos instrumentos.
- Se eligieron cuatro sones ladinos de la época independentista y se transcribieron para viola y contrabajo, generando partes separadas para cada instrumento.
- Se preparó una particella de balafón para ser ejecutada por la marimba de tecomates.
- En total se prepararon 9 particellas para viola, guitarra, marimba, y contrabajo

Resultado Esperado


Producto 2. Edición de audio y video de material pre-grabado primera parte; particellas primera parte; grabación y filmación de materiales pre-grabados segunda parte; producción y dirección primera parte



Dr. Igor de Gandarias



MSc. Douglas Agustín Vásquez Vides
Director Técnico II
Dirección de Fomento de las Artes
Dirección General de las Artes
Ministerio de Cultura y Deportes



Lic. Wilfredo Rodolfo González Gaitán
Jefe
Depto. de Apoyo a la Creación Artística
Dirección General de las Artes
Ministerio de Cultura y Deportes